

Jméno a příjmení studenta: Marie Koštejnová
Téma diplomové práce: **Jehuda Amichai – BÁSNĚ.
Překlad a interpretace se zaměřením na stěžejní
tematické okruhy**

Oponent práce: ThDr. Markéta Holubová, Th.D.

Autorka se ve své magisterské práci snaží přiblížit život a dílo světově proslulého izraelského literáta Jehudy Amichaie [1924 — 2000]; v ČR doposud vyšla jediná básnická sbírka, a totiž *Svícen v poušti* (přel. Jiřina Šedinová, vyd. Baronet, 1998).

M. Koštejnová práci rozdělila na několik oddílů; postupně čtenáře seznamuje s Amichaiovým životem a tvorbou (zvláštní důraz klade na Amichaiův osobitý styl představující specifickou mixturu mimo jiné například mluvy ulice, nových jazykových idiomů a biblických inspirací – to vše spoluvytváří Amichaiův jedinečný niterný svět plný vroucích a živoucích emocí, ale také nadsázky a civilní poetiky).

Oddíl nazvaný *Zastavení nad hlavními tématy Amichaiových básní* pojala autorka velmi netradičně, a totiž jako esej zabývající se leitmotivy Amichaiova básnického díla (tj. láska, vztahy mezi rodiči a dětmi; Erec Jisra'el, Bůh, ale též válka a smrt).

Pisatelce se velmi jasným a čtivým způsobem podařilo vystihnout podstatné rysy Amichaiovy tvorby.

Žel, právě tato část práce nese s sebou značné úskalí, neboť z jistého úhlu pohledu se může zdát jako nevyhovující parametrům kladeným na magisterskou práci [již zmíněný esej jakožto žánr a také styl uchopení tématu, jenž je velmi osobní (nutno však podotknout, že je prost jakéhokoli patosu a nabubřelosti); charakter textu navíc neumožňuje vedení poznámkového aparátu (v ostatních oddílech práce jsou však poznámky uváděny v souladu s normou)].

V části *Básně* přináší M. Koštejnová vlastní (velice kvalitní) překlady více jak padesátí Amichaiových básní, přičemž se jí daří zachovat jistou průzračnost a zároveň zemitost, jakož i strohost a vnitřní dynamiku originálů.

Při převodu z hebrejštiny do češtiny prokázala nejen velikou erudici, ale také hluboký jazykový cit.

Přínos této magisterské práce je značný; autorčiny překladatelské vlohy nadprůměrné (M. Koštejnová se v budoucnu hodlá zabývat podrobnější analýzou Amichaiova díla).

Z těchto důvodů ji hodnotím jako velmi dobrou (navrhovaná známka: 2), a to navzdory výše řečeným výtkám ohledně některých formálních nedostatků části práce.

V Praze dne 1. 5. 2008


ThDr. Markéta Holubová, Th.D.